

8. The Instability of Text: Exploring The Gap between Rapa Nui and Easter Island.  
Beverley Haun, University of Toronto

Abstract

When Rapa Nui first came into Western consciousness, Europeans could only know it through the words and images created by a handful of imperial explorers and scientific researchers writing, drawing and collecting for public consumption. These texts and drawings, originally viewed as empirical data, are now contested through postcolonial and poststructural discourse. Their impact, however, on perceptions of 'Easter Island' as a geographic imaginary extends to cultural forms in the present day, from comic books to pseudo-scholarship and fantasy fiction. Travel literature about European experience in Polynesia has been in continuous demand by the general public since the earliest voyages of 'discovery.' Accounts of the first landing on Rapa Nui in 1722 by a Dutch expedition were in publication within five years. Texts of the three subsequent European encounters in the eighteenth century responded to these unofficial reports, compounding their distortions even as they reacted against them. The official account of the first voyage, written by Admiral Jacob Roggeveen, was not in fact recovered and published until 1837. This paper proposes an examination of the gap between Roggeveen's text and the widely varying representations of that first encounter that made their way into popular imagination. Of particular concern are the consequences for public cultural thought, action and memory in understanding 'Easter Island' as a virtual construct and the consequences for islanders of such a limited understanding of Rapa Nui in popular culture.

8. La inestabilidad del texto: explorando la brecha entre Isla de Pascua y Rapa Nui.  
Beverley Haun, University of Toronto

Resumen

Cuando Rapa Nui entró por primera vez en la conciencia occidental, los europeos sólo la pudieron conocer a través de palabras e imágenes creadas por un puñado de exploradores imperiales e investigadores científicos que escribieron, dibujaron y recolectaron para el consumo público. Estos textos y dibujos, vistos originalmente como datos empíricos, son ahora presentados a través de un discurso post-colonial y post-estructural. Sin embargo, su impacto sobre las percepciones de 'Isla de Pascua' como un imaginario geográfico se extiende hacia las formas culturales en la actualidad, desde los libros de comics hasta una ficción seudo-erudita y fantástica. La literatura sobre viajes acerca de la experiencia europea en la polinesia ha ido en continua demanda de parte del público en general, a partir de los primeros viajes de 'descubrimiento'. Los relatos acerca de las primeras llegadas a Rapa Nui de una expedición holandesa, fueron publicados en los siguientes cinco años. Los textos de tres encuentros europeos subsiguientes en el siglo 18 atendieron a estos reportes no oficiales, mezclando sus distorsiones a pesar de que reaccionaron en contra de ellas. El registro oficial del primer viaje, escrito por el Almirante Jacob Roggeveen, no fue descubierto y publicado sino hasta 1837. El presente trabajo propone examinar la brecha entre el texto de Roggeveen y las amplias y variadas representaciones del primer encuentro que alcanzó a la imaginación popular. De particular interés son las consecuencias para el pensamiento cultural, la acción y la memoria del público general en el entendimiento de 'Isla de Pascua' como una construcción virtual y las consecuencias para los isleños de tan limitado entendimiento de Rapa Nui por parte de la cultura popular.